

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Пинягин Юрий Николаевич  
Хорошева Наталья Владимировна  
Хрусталева Мария Алексеевна**

**Программа производственной практики  
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА**

**Код УМК 60485**

**Утверждено  
Протокол №7  
от «28» апреля 2020 г.**

**Пермь, 2020**

## **1. Вид практики, способ и форма проведения практики**

Вид практики **производственная**

Тип практики **профессиональная – практика, направленная на приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

## **2. Место практики в структуре образовательной программы**

Производственная практика « Производственная практика » входит в обязательную часть Блока « С.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Перевод художественной литературы

### **Цель практики :**

Закрепление и совершенствование навыков письменного и устного переводов, а также навыков находить способы решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода, навыков работы в профессиональном коллективе.

### **Задачи практики :**

углубление знаний по теории и практике перевода;

закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного (прямого и обратного) и, при наличии производственной возможности, устного перевода (линейного и последовательного);

закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;

развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и русском языках;

обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;

развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;

отработка умений пользоваться словарями, справочной литературой и инновационными технологиями перевода;

развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения**

В результате прохождения практики **Производственная практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

**УК.3** Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

#### **Индикаторы**

**УК.3.1** Осуществляет коммуникацию, грамотно и аргументированно строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках

**УК.3.4** Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий

**УК.5** Способен управлять своими ресурсами, определять приоритеты собственной деятельности, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития

#### **Индикаторы**

**УК.5.2** Управляет собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация)

**УК.8** Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

#### **Индикаторы**

**УК.8.2** Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения

**ПК.10** способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

**ПК.9** способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

**ПСК.1.2** Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

#### 4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Производственная практика направлена на включение обучающихся в профильную деятельность и закрепление переводческих навыков в профессиональных условиях.

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для прохождения практики</b>	13
<b>Объем практики (з.е.)</b>	6
<b>Объем практики (ак.час.)</b>	216
<b>Форма отчетности</b>	Экзамен (13 триместр)

#### Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Производственная практика [кафедра романской филологии].		
216	В рамках практики обучающийся знакомится с современными коммуникативными технологиями в профессиональной сфере, тренирует навыки правил поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода, повышает квалификацию, закрепляет все полученные теоретические знания для осуществления успешной профессиональной деятельности.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения и организации культуры г. Перми. Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и учреждением, который определяет условия прохождения практики.
1. Подготовительный этап практики. Установочная конференция		
4	База прохождения производственной практики – кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения и организации культуры г. Перми и Пермского края. Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и учреждением, который определяет условия прохождения практики. Студент может самостоятельно находить место прохождения практики при условии заключения соответствующего договора организации с ПГНИУ не позднее двух недель до начала практики. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры лингвистики и перевода и от организаций и подразделений.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
2. Включение в профессиональную среду		
20	Студент-практикант обязан: 1. Ознакомиться с программой ПП.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.</p> <p>3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.</p> <p>4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.</p> <p>5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).</p> <p>6. Соблюдать профессиональную переводческую этику</p> <p>7. В установленный деканатом срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.</p> <p>В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- постоянное совершенствование переводческих компетенций;</li> <li>- высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки;</li> <li>- высокий уровень общей культуры;</li> <li>- психологическая самоподготовка;</li> <li>- соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики.</li> </ul>	
<b>3. Реализация цели и задач практики. Непосредственное прохождение практики</b>		
180	<p>Основные виды заданий в период прохождения ПП:</p> <p>1. Письменный перевод (преимущественно с иностранного языка - английский / испанский/ французский - на русский оригинальных текстов (общим объемом не менее 30 000 знаков).</p> <p>2. Письменный контрольный перевод с иностранного языка (английский / французский / испанский) на русский оригинального текста (10 000 знаков ИТ из общего объема) для качественного анализа итогов практики.</p> <p>3. Редактирование и критический анализ выполненных переводов.</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
<b>4. Завершение практики. Рефлексия. Подготовка аналитического отчета по практике</b>		
6	По окончании производственной практики, но не позднее недели после ее завершения, студент предоставляет руководителю практики следующие документы.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>1. Отчет о производственной практике:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• титульный лист с содержанием.</li> <li>• отчет о прохождении ПП (не менее 3 стр., с обобщением содержания практики, анализом переводческих трудностей и путей их решения, саморефлексией в отношении собственного переводческого опыта).</li> <li>• дневник практиканта с указанием объема (в т. зн.) и содержания ежедневной работы.</li> <li>• контрольный перевод текста с иностранного языка на русский (ПТ).</li> <li>• оригинал текста перевода (ИТ) (указать кол-во знаков) – 10 т.зн.</li> </ul> <p>2. Характеристика с места прохождения практики на бланке учреждения, за подписью руководителя практики от организации и печатью организации.</p> <p>По окончании ПП руководитель от ПГНИУ осуществляет проверку письменного контрольного перевода, самостоятельно выполненного студентами во время практики, и выставляет итоговую оценку по ПП с учетом оценки за контрольный перевод, данных дневника, подробного аналитического отчета и производственной характеристики с места прохождения ПП.</p>	
5. Защита отчета		
6	<p>Подведение итогов практики. Защита отчетов. Обсуждение выступлений других практикантов. Групповая и индивидуальная рефлексия.</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	Кафедра лингвистики и перевода

## 5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

### Основная

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/432812>

### Дополнительная

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/432097>
4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/439030>
5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/445357>

## **6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики**

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

<http://www.sork.ru/> словарь сокращений русского языка

<http://www.englSPACE.com/dl/dictionaries> англо-русские и толковые словари

<http://dic.academic.ru/> словари и энциклопедии онлайн

<http://www.fit-ift.org> сайт Международной ассоциации переводчиков

## **7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики**

Образовательный процесс по практике **Производственная практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера

доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период ПП студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение художественной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;

- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстотек, архивация.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой ПП.

2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.

3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой

дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.

4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.

5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).

6. Соблюдать профессиональную переводческую этику

7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.

## Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

### Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

#### ПК.10

**способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать основы и приемы послепереводческого редактирования. Уметь выявлять и идентифицировать типы переводческих ошибок в тексте. Владеть навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает основы и приемы послепереводческого редактирования. Затрудняется выявлять и идентифицировать типы переводческих ошибок в тексте. Не владеет навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы и приемы послепереводческого редактирования. умеет выявлять и идентифицировать отдельные переводческие ошибки в тексте. Владеет навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода, но допускает неточности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы и приемы послепереводческого редактирования. Умеет выявлять и идентифицировать типы переводческих ошибок в тексте. Владеет навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода.</p>

#### ПК.9

**способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие</p>	<p>Знать виды переводческих трансформаций. Уметь применять</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p>

<p>трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. Владеть навыками письменного и устного перевода с целью достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.</p>	<p><b>Удовлетворительно</b> Знает виды переводческих трансформаций. Умеет применять некоторые переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. Владеет навыками письменного и устного перевода, допуская множественные ошибки.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает виды переводческих трансформаций. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, допуская несущественные ошибки. Владеет навыками письменного и устного перевода с целью достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности, не всегда учитывает тип текста и допускает некоторые недочеты .</p> <p><b>Отлично</b> Знает виды переводческих трансформаций. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. Владеет навыками письменного и устного перевода с целью достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.</p>
---	---	--

### ПСК.1.2

**Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПСК.1.2</b> Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с</p>	<p>Знать основы предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Уметь осуществлять письменный перевод текстов</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительно</b> Знает основы предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>

<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p>	<p>различных стилей, в том числе художественного. Владеть навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Затрудняется осуществлять письменный перевод текстов различных стилей, в том числе художественного. Не владеет методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять письменный перевод текстов различных стилей, в том числе художественного, но допускает единичные ошибки. Владеет навыками частичного соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и отдельными методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять письменный перевод текстов различных стилей, в том числе художественного. Владеет навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>
---	---	--

### УК.3

**Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.3.1</b> Осуществляет коммуникацию, грамотно и аргументированно строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках</p>	<p>Знать необходимые языковые и коммуникативные средства профессионально ориентированного дискурса на русском и иностранных языках. Уметь использовать необходимые языковые и коммуникативные средства русского и иностранных языков в профессиональной сфере.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает необходимые языковые и коммуникативные средства профессионально ориентированного дискурса на русском и иностранных языках. Затрудняется использовать необходимые языковые и коммуникативные средства</p>

	<p>Владеть навыками профессиональной коммуникации на русском и иностранных языках.</p>	<p><b>Удовлетворительно</b> русского и иностранных языков в профессиональной сфере. Владеет навыками профессиональной коммуникации на русском и/или иностранных языках, допуская множественные ошибки.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает необходимые языковые и коммуникативные средства профессионально ориентированного дискурса на русском и иностранных языках. Умеет использовать необходимые языковые и коммуникативные средства русского и иностранных языков в профессиональной сфере. Владеет навыками профессиональной коммуникации на русском и иностранных языках, но допускает отдельные коммуникативные ошибки.</p> <p><b>Отлично</b> Знает необходимые языковые и коммуникативные средства профессионально ориентированного дискурса на русском и иностранных языках. Умеет использовать необходимые языковые и коммуникативные средства русского и иностранных языков в профессиональной сфере. Владеет навыками профессиональной коммуникации на русском и иностранных языках.</p>
<p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p>	<p>Знать о современных коммуникативных технологиях в профессиональной сфере. Уметь устанавливать контакты в профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий. Владеть навыками поддержания и совершенствования контактов в профессиональном взаимодействии.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b> Имеет представление о современных коммуникативных технологиях в профессиональной сфере. Умеет устанавливать контакты в профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий, но испытывает существенные трудности. Не владеет навыками поддержания и совершенствования контактов в профессиональном взаимодействии.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает о современных коммуникативных</p>

		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>технологиях в профессиональной сфере. Умеет устанавливать контакты в профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий. Владеет навыками поддержания и совершенствования контактов в профессиональном взаимодействии, но требуется консультативная помощь.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает о современных коммуникативных технологиях в профессиональной сфере. Умеет самостоятельно устанавливать контакты в профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий. Владеет навыками поддержания и совершенствования контактов в профессиональном взаимодействии.</p>
--	--	--

### УК.8

**Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.8.2</b> Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Знать о профессиональной этике и последствиях ее нарушения. Уметь выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами. Владеть навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения. Умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами, но испытывает некоторые трудности. Не владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения. Умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами. Владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в</p>

		<p><b>Хорошо</b>  профессиональной сфере, но требуется консультативная поддержка.</p> <p><b>Отлично</b>  Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения.  Умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами.  Владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.</p>
--	--	--

### УК.5

#### Способен управлять своими ресурсами, определять приоритеты собственной деятельности, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.5.2</b>  Управляет собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация)</p>	<p>Знать принципы управления собственными ресурсами.  Уметь управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация). Владеть навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b>  Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b>  Знает принципы управления собственными ресурсами.  Умеет управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация), но испытывает существенные трудности.  Не владеет навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере.</p> <p><b>Хорошо</b>  Знает принципы управления собственными ресурсами.  Умеет управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация).  Владеет навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере, но испытывает трудности.</p> <p><b>Отлично</b>  Знает принципы управления собственными ресурсами.  Умеет самостоятельно управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация).  Владеет навыками совершенствования</p>

		<b>Отлично</b> управления собственными ресурсами в профессиональной сфере.
--	--	---

### Оценочные средства

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Защищаемое контрольное мероприятие

**Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :**  
время отводимое на доклад 2

### Показатели оценивания

Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.	<b>Неудовлетворительно</b>
<p>Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля;</li> <li>- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;</li> <li>- недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения;</li> <li>- затруднения в области передачи мысли на ПЯ (смысл переводного текста не всегда ясен);</li> <li>- наличие грамматических и лексических ошибок в ПЯ;</li> <li>- индивидуальный отчет не достаточно развернут и аналитичен, не соответствует требуемому объему;</li> <li>- в характеристике с места прохождения практики есть критические замечания со стороны работодателя;</li> <li>- документы отчетности предоставлены с грубыми нарушениями сроков и формы.</li> </ul>	<b>Удовлетворительно</b>
<p>Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмыслять накопленный опыт;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1-2 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей;</li> <li>- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;</li> <li>- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере;</li> <li>- достаточно развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме и/или менее требуемого объема;</li> <li>- положительная характеристика с места прохождения практики;</li> <li>- предоставление всех документов отчетности с отступлениями по срокам или по форме.</li> </ul>	<b>Хорошо</b>

<p>Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмыслять накопленный опыт, самоорганизовываться; проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных интересов;- безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;</li><li>- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере;</li><li>- полный, развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме;</li><li>- положительная характеристика с места прохождения практики;</li><li>- предоставление всех документов отчетности в срок и по требуемой форме.</li></ul>	<p><b>Отлично</b></p>
---	-----------------------